№ 4 / VI • 1953 • APRIL • PREIS 15 PFENNIG

ПО СВЕТУ

DURCH DIE WELT

ZEITUNG FÜR DEN RUSSISCHEN SPRACHUNTERRICHT

ОТ ЦЕНТРА'ЛЬНОГО КОМИТЕ'ТА КОММУНИСТИ'ЧЕСКОЙ ПА'РТИИ СОВЕ'ТСКОГО СОЮ'ЗА, СОВЕ'ТА МИНИ'СТРОВ СОЮ'ЗА ССР И ПРЕЗИ'ДИУМА ВЕРХО'ВНОГО СОВЕ'ТА СССР

Ко всем чле'нам па'ртии, ко всем трудя'щимся Сове'тского Сою'за.

Дороги'е това'рищи и друзья'!

Центра'льный Комите'т Коммунисти'ческой па'ртии Сове'тского Сою'за, Сове'т Мини'стров СССР и Прези'диум Верхо'вного Сове'та СССР с чу'вством вели'кой ско'рби извеща'ют па'ртию и всех трудя'щихся Сове'тского Сою'за, что 5 ма'рта в 9 час. 50 мину'т ве'чера по'сле тяжёлой боле'зни сконча'лся Председа'тель Сове'та Мини'стров Сою'за ССР и Секрета'рь Центра'льного Комите'та Коммунисти'ческой па'ртии Сове'тского Сою'за Ио'сиф Виссарио'нович СТА'ЛИН.

Переста'ло би'ться се'рдце сора'тника и гениа'льного продолжа'теля де'ла Ле'нина, му'дрого вождя' и учи'теля Коммунисти'ческой па'ртии и сове'тского наро'да — Ио'сифа Виссарио'новича СТА'ЛИНА.

И'мя СТА'ЛИНА — бесконе'чно до'рого для на'шей па'ртии, для сове'тского наро'да, для трудя'щихся всего' ми'ра. Вме'сте с Ле'ниным това'рищ СТА'ЛИН со'здал могу'чую па'ртию коммуни'стов, воспита'л и закали'л её; вме'сте с Ле'ниным това'рищ СТА'ЛИН был вдохнови'телем и вождём Вели'кой Октя'брьской социалисти'ческой револю'ции, основа'телем пе'рвого в ми'ре социалисти'ческого госуда'рства. Продолжа'я бессме'ртное де'ло Ле'нина, това'рищ СТА'ЛИН привёл сове'тский наро'д к всеми'рно-истори'ческой побе'де социали'зма в на'шей стране'. Това'рищ СТА'ЛИН привёл на'шу страну' к побе'де над фаши'змом во второ'й мирово'й войне', что коренны'м о'бразом измени'ло всю междунаро'дную обстано'вку. Това'рищ СТА'ЛИН вооружи'л па'ртию и весь наро'д вели'кой и я'сной програ'ммой строи'тельства коммуни'зма в СССР.

Смерть това'рища СТА'ЛИНА, отда'вшего всю свою' жизнь беззаве'тному служе'нию вели'кому де'лу коммуни'зма, явля'ется тягча'йшей утра'той для па'ртии, трудя'щихся Сове'тской страны' и всего' ми'ра.

Весть о кончи'не това'рища СТА'ЛИНА глубо'кой бо'лью отзовётся в сердца'х рабо'чих, колхо'зников, интеллиге'нтов и всех трудя'щихся на'шей Ро'дины, в сердца'х во'инов на'шей до'блестной А'рмии и Вое'нно-Морско'го Фло'та, в сердца'х миллио'нов трудя'щихся во всех стра'нах ми'ра.

В э'ти ско'рбные дни все наро'ды на'шей страны' ещё тесне'е спла'чиваются в вели'кой бра'тской семье' под испы'танным руково'дством Коммунисти'ческой па'ртии, со'зданной и воспи'танной Ле'ниным и Ста'линым.

Сове'тский наро'д пита'ет безразде'льное дове'рие и прони'кнут горя'чей любо'вью к свое'й родно'й Коммунисти'ческой па'ртии, так как он зна'ет, что вы'сшим зако'ном всей де'ятельности па'ртии явля'ется служе'ние интере'сам наро'да.

Рабо'чие, колхо'зники, сове'тские интеллиге'нты, все трудя'щиеся на'шей страны' неукло'нно сле'дуют поли'тике, вы'работанной на'шей па'ртией, отвеча'ющей жи'зненным интере'сам трудя'щихся, напра'вленной на дальне'йшее усиле'ние могу'щества на'шей социалисти'ческой Ро'дины. Пра'вильность э'той поли'тики Коммунисти'ческой па'ртии прове'рена десятиле'тиями борьбы', она' привела' трудя'щихся Сове'тской страны' к истори'ческим побе'дам социали'зма. Вдохновля'емые э'той поли'тикой наро'ды Сове'тского Сою'за под руково'дством па'ртии уве'ренно иду'т вперёд к но'вым успе'хам коммунисти'ческого строи'тельства в на'шей стране'.

Трудя'щиеся на'шей страны' зна'ют, что дальне'йшее улучше'ние материа'льного благосостоя'ния всех слоёв населе'ния — рабо'чих, колхо'зников, интеллиге'нтов, максима'льное удовлетворе'ние постоя'нно расту'щих материа'льных и культу'рных потре'бностей всего' о'бщества всегда' явля'лось и явля'ется предме'том осо'бой забо'ты Коммунисти'ческой па'ртии и Сове'тского Прави'тельства.

Сове'тский наро'д зна'ет, что обороноспосо'бность и могу'щество Сове'тского госуда'рства расту'т и кре'пнут, что па'ртия всеме'рно укрепля'ет Сове'тскую А'рмию, Вое'нно-Морско'й Флот и о'рганы разве'дки с тем, что'бы постоя'нно повыша'ть на'шу гото'вность к сокруши'тельному отпо'ру любо'му агре'ссору.

Вне'шней поли'тикой Коммунисти'ческой па'ртии и Прави'тельства Сове'тского Сою'за явля'лась и явля'ется незы'блемая поли'тика сохране'ния и упро'чения ми'ра, борьбы' про'тив подгото'вки и развя'зывания но'вой войны', поли'тика междунаро'дного сотру'дничества и разви'тия деловы'х свя'зей со все'ми стра'нами.

Наро'ды Сове'тского Сою'за, ве'рные зна'мени пролета'рского интернационали'зма, укрепля'ют и развива'ют бра'тскую дру'жбу с вели'ким кита'йским наро'дом, с трудя'щимися всех стран наро'дной демокра'тии, дру'жественные свя'зи с трудя'щимися капиталисти'ческих и колониа'льных стран, бо'рющимися за де'ло ми'ра, демокра'тии и социали'зма.

Дороги'е това'рищи и друзья'!

Вели'кой направля'ющей, руководя'щей си'лой сове'тского наро'да в борьбе' за построе'ние коммуни'зма явля'ется на'ша Коммунисти'ческая па'ртия. Стально'е еди'нство и моноли'тная сплочённость рядо'в па'ртии — гла'вное усло'вие её си'лы и могу'щества. На'ша зада'ча — как зени'цу о'ка храни'ть еди'нство па'ртии, воспи'тывать коммуни'стов как акти'вных полити'ческих бойцо'в за проведе'ние в жизнь поли'тики и реше'ний па'ртии, ещё бо'лее укрепля'ть свя'зи па'ртии со все'ми трудя'щимися, с рабо'чими, колхо'зниками, интеллиге'нцией, и'бо в э'той неразры'вной свя'зи с наро'дом — си'ла и непобеди'мость на'шей па'ртии.

Па'ртия ви'дит одну' из свои'х важне'йших зада'ч в том, что'бы воспи'тывать коммуни'стов и всех трудя'щихся в ду'хе высо'кой полити'ческой бди'тельности, в ду'хе непримири'мости и твёрдости в борьбе' с вну'тренними и вне'шними врага'ми.

Центра'льный Комите'т Коммунисти'ческой па'ртии Сове'тского Сою'за, Сове'т Мини'стров Сою'за ССР и Прези'диум Верхо'вного Сове'та СССР, обраща'ясь в э'ти ско'рбные дни к па'ртии и наро'ду, выража'ют твёрдую уве'ренность в том, что па'ртия и все трудя'щиеся на'шей Ро'дины ещё тесне'е сплотя'тся вокру'г Центра'льного Комите'та и Сове'тского Прави'тельства, мобилизу'ют все свои' си'лы и тво'рческую эне'ргию на вели'кое де'ло построе'ния коммуни'зма в на'шей стране'.

Бессме'ртное и'мя СТА'ЛИНА всегда' бу'дет жить в сердца'х сове'тского наро'да и всего' прогресси'вного челове'чества.

Да здра'вствует вели'кое, всепобежда'ющее уче'ние Ма'ркса—Э'нгельса—Ле'нина—Ста'лина!

Да здра'вствует на'ша могу'чая социалисти'ческая Ро'дина!

Да здра'вствует наш герои'ческий сове'тский наро'д!

Да здра'вствует вели'кая Коммунисти'ческая па'ртия Сове'тского Сою'за!

5 ма'рта 1953 го'да

ЦЕНТРА'ЛЬНЫЙ КОМИТЕ'Т КОММУНИСТИ'ЧЕСКОЙ ПА'РТИИ СОВЕ'ТСКОГО СОЮ'ЗА

СОВЕ'Т МИНИ'СТРОВ СОЮ'ЗА ССР

ПРЕЗИ'ДИУМ ВЕРХО'ВНОГО СОВЕ'ТА СОЮ'ЗА ССР

У ГРО'БА ИО'СИФА ВИССАРИО'НОВИЧА СТА'ЛИНА

Когда' б могли' вы встать, това'рищ Ста'лин,
За слёзы вы не осуди'ли б нас.
Ведь мы от слёз сердца'ми твёрже ста'ли.
Мы и в беде' не опусти'ли глаз.
И всё, что вы, прови'дев, начерта'ли,
Осуществи'м и в коммуни'зм войдём.
У гро'ба ва'шего, това'рищ Ста'лин,
Мы ва'шим и'менем клянёмся в том.

Степа'н ЩИПАЧЁВ.

Москва' необы'чно молчали'вая, ско'рбно сосредото'ченная, в тра'уре фла'гов. Ско'лько живы'х челове'ческих глаз, подёрнутых тума'ном суро'вой ско'рби! Взгляни' в глаза' своего' соотече'ственника, иду'щего по у'лице, и из глубины' его' ско'рби вста'нет све'тлый о'браз того', кому' вели'кий го'род отдаёт тра'урный салю'т безмо'лвием приспу'щенных фла'гов, — о'браз това'рища Ста'лина.

Уже' в пе'рвой полови'не дня стихи'йно возника'ет живо'й пото'к люде'й, начина'ющийся вблизи' До'ма сою'зов и теку'щий от у'лицы к у'лице, от пло'щади к пло'щади.

Торже'ственно стро'гое, терпели'вое ожида'ние. И вот в шестна'дцать часо'в по моско'вскому вре'мени распахну'лись две'ри До'ма сою'зов, и жива'я река' пла'вно, молчали'во потекла' по коридо'рам и ле'стницам в направле'нии Коло'нного за'ла — ме'ста проща'ния вели'кого наро'да с вели'ким вождём.

Несчётные ты'сячи трудя'щихся сове'тской столи'цы и посла'нцев из всех, са'мых да'льних, уголко'в на'шей Ро'дины переступи'ли поро'г Коло'нного за'ла для проща'ния со свои'м гениа'льным вождём, дру'гом, му'дрым учи'телем, Председа'телем Сове'та Мини'стров Сою'за ССР и Секретарём Центра'льного Комите'та Коммунисти'ческой па'ртии Сове'тского Сою'за това'рищем Ио'сифом Виссарио'новичем Ста'линым.

В тра'урный убо'р оде'т стро'гий белоколо'нный зал. Прозра'чный креп драпиру'ет многосве'чные лю'стры ме'жду ослепи'тельно белосне'жными коло'ннами. Широ'кие кра'сные поло'тнища, окаймлённые тра'урными полоса'ми, уве'нчанные ге'рбами бра'тских респу'блик Сою'за, ниспада'ют с высо'ких сво'дов за'ла. Гига'нтский багря'но-кра'сный флаг, перевя'занный кре'пом, приспу'щен над эстра'дой орке'стра, наполня'ющего зал печа'лью сменя'ющих одна' другу'ю мело'дий. А в це'нтре за'ла, в сени' знамён, на высо'ком постаме'нте, утопа'ющем в живы'х цвета'х, среди' венко'в и зе'лени по..о'ится в гробу', задрапиро'ванном кра'сным шёлком, тот, чьим и'менем назва'ли мы на'ше сча'стье, на'шу ра'дость, на'шу неповтори'мо прекра'сную вели'кую эпо'ху, — поко'ится това'рищ Ста'лин.

Он лежи'т в гробу', так бли'зко от белока'менного Кремля', где на капита'нском мо'стике корабля' исто'рии протекли' три с полови'ной десятиле'тия его' сла'вной и многотру'дной де'ятельности.

Мунди'р Генерали'ссимуса и кра'сный шёлк драпиро'вки гро'ба оттеня'ют снегову'ю бле'дность тако'го знако'мого, тако'го бесконе'чно родно'го лица'. Седина', как ра'нний осе'нний и'ней, запуши'ла усы' и вене'ц чуть вью'щихся воло'с. Ско'ванные хо'лодом сме'рти ве'ки скры'ли взгляд, кото'рый так далеко' проника'л в бу'дущее. Си'льные ру'ки вождя' и солда'та, кото'рые, никогда' не ве'дая дро'жи, лежа'ли на руле' исто'рии челове'чества, недви'жимы в после'днем поко'е.

Родно'й, люби'мый, наве'чно воше'дший в жизнь ны'нешних и бу'дущих поколе'ний, лежи'т в неподви'жности так чу'ждого ему' поко'я он — ве'чно неутоми'мый тру'женик и забо'тник за всех нас, за всё челове'чество. Ско'лько внима'ния, трево'г, печа'лей и ра'достей люде'й труда' вмести'ло э'то се'рдце, к чёткому бие'нию кото'рого прислу'шивались со'тни миллио'нов тру'жеников в Москве' и Ленингра'де, на Ура'ле и в Сиби'ри, на Во'лге и Днепре', на Аму'ре и Куре', на Янцзы' и Тумыньцзя'н, на Ви'сле и Дуна'е, на Ти'ссе и Мари'це...

Звучи'т ско'рбная мело'дия орке'стра, иду'т, иду'т двумя' неиссяка'емыми пото'ками верени'цы люде'й — мужчи'ны, же'нщины, ста'рцы, ю'ноши, ма'тери, поднима'ющие на рука'х дете'й. И глаза' всех, глаза', в кото'рых засты'ли слёзы преодолева'емой ско'рби и бо'ли, обращены' к нему' — му'дрому и забо'тливому отцу' наро'да, кто почти' шесть десятиле'тий свое'й жи'зни одаря'л родно'й наро'д, челове'чество безме'рной ще'дростью своего' светоно'сного ге'ния.

Иду'т, иду'т лю'ди — строи'тели, пролага'тели но'вых путе'й исто'рии, разве'дчики большо'го челове'ческого сча'стья.

В почётном карау'ле у гро'ба това'рища Ста'лина — че'ны ЦК КПСС, че'ны прави'тельства: това'рищи Г. М. Маленко'в, Л. П. Бе'рия, В. М. Мо'лотов, К. Е. Вороши'лов, Н. С. Хрущёв, Н. А. Булга'нин, Л. М. Кагано'вич, А. И. Микоя'н.

С чу'вством гордели'вого уваже'ния, смо'трят сове'тские лю'ди на сла'вных сора'тников вели'кого вождя', несу'щих у гро'ба своего' гениа'льного воспита'теля тра'урную ва'хту.

Во главе' па'ртии и госуда'рства стоя'т ве'рные сора'тники и ученики' това'рища Ста'лина, кото'рые обеспе'чат после'довательное проведе'ние в жизнь вы'работанной па'ртией поли'тики Сове'тского госуда'рства, програ'ммы строи'тельства коммуни'зма.

В их ве'рные, закалённые в богаты'рских труда'х ру'ки пе'редал наш родно'й вождь боево'е зна'мя, зна'мя све'тлых иде'й Ле'нина—Ста'лина. Их му'жественным сердца'м пе'редал он драгоце'нное чу'вство отве'тственности за судьбу' наро'да, за вели'чественное де'ло осуществле'ния коммуни'зма. Иду'т и иду'т сове'тские лю'ди и смо'трят в глаза' сора'тников гениа'льного Ста'лина и чита'ют в э'тих глаза'х твёрдую и я'сную уве'ренность: всё, что оста'вил му'дрый зо'дчий в леса'х стро'йки, бу'дет достро'ено; всё, что наме'тил воздви'гнуть вели'кий зо'дчий, бу'дет воздви'гнуто и приумно'жено. И нет на земле' си'лы, кото'рая была' бы спосо'бна останови'ть наш победоно'сный марш к коммуни'зму.

Му'зыка. Ше'лест шаго'в...

Иду'т сове'тские лю'ди, просты'е лю'ди, кото'рых ге'ний вели'ких учи'телей — Ле'нина и Ста'лина — сде'лал творца'ми исто'рии.

Иду'т седоголо'вые ветера'ны труда' и вели'ча'йших битв револю'ции. Им вы'пало све'тлое сча'стье — быть поси'льными помо'щниками Ле'нина и Ста'лина в строи'тельстве челове'ческой ра'дости на земле' и в тру'дные герои'ческие го'ды подпо'льной борьбы', и в сла'вные дни Октя'брьского шту'рма.

Иду'т рове'сники Октября'. Их молоды'е сердца', их пытли'вый, не зна'ющий прегра'д ум закали'л и окрыли'л Ста'лин в трудовы'х бу'днях строи'тельства социали'зма и в огне' титани'ческих битв Вели'кой Оте'чественной войны'.

Иду'т сове'тские же'нщины — на'ши ма'тери, на'ши жёны, на'ши сёстры. Они' несу'т в свои'х сердца'х о'браз того', чьи'ми богаты'рскими труда'ми поднята' же'нщина в на'шей стране' на высоту' благоро'дного по'двига строи'тельства но'вого ми'ра, кто дал счастли'вое, со'лнечное де'тство их сыновья'м, дочеря'м и вну'кам.

Идёт чуде'сная на'ша молодёжь. Ге'ний Ста'лина сде'лал её судьбу' соколи'но-крыла'той, откры'л перед ней все ра'дости жи'зни на земле', го'рдое сча'стье борьбы' за коммунисти'ческое бу'дущее.

Иду'т защи'тники на'шего ми'рного труда', на'ши богатыри'-во'ины, на'ши буреве'стники-моряки', на'ши со'колы-лётчики. Их бессме'ртная ра'тная сла'ва утверждена' в века'х ге'нием велича'йшего из полково'дцев исто'рии.

Иду'т на'ши друзья', на'ши зарубе'жные бра'тья. Для них Ста'лин — э'то доро'га к социали'зму, к большо'й, счастли'вой судьбе' наро'да. Для них Ста'лин — э'то воплоще'ние ве'ры наро'дов в свя'тость де'ла борьбы' за мир, Ста'лин — знамено'сец ми'ра.

Му'зыка. Ше'лест шаго'в...

Свою' скорбь и боль, свои' наде'жды и ве'ру в бу'дущее несу'т сове'тские лю'ди в закалённых сердца'х. И ско'рбью свое'й, и бо'лью свое'й, и пла'менной свое'й животворя'щей любо'вью прино'сят они' све'тлой па'мяти бессме'ртного вождя' прися'гу на ве'чную ве'рность сла'вной па'ртии, кото'рую воспита'л и закали'л Ста'лин, Центра'льному Комите'ту па'ртии, родно'му Сове'тскому прави'тельству.

И в ве'рных сердца'х сове'тских патрио'тов звуча'т слова' обраще'ния па'ртии и прави'тельства к наро'ду:

«Бессме'ртное и'мя **Ста'лина** всегда' бу'дет жить в сердца'х сове'тского наро'да и всего' прогресси'вного челове'чества».

Алексе'й СУРКО'В.

Worterklärungen zum Gedicht: 1 когда' б могли' вы встать wenn Sie aufstehen könnten; б = бы Konjunktivpartikel; встать vo. aufstehen — 2 слеза' (Pl. слёзы) Träne — осуди'ть vo. tadeln, verurteilen — 3 ведь denn — твёрже (твёрдый) fester — стать vo. werden — 4 беда' Unglück — опусти'ть (vo.) глаза' hier: verzagen — 5 прови'дев (прови'деть vo.) hier: voraussehend — начерта'ть vo. hier: planen — 6 осуществи'ть vo. verwirklichen — 7 гроб Sarg — 8 клянёмся (кля'сться) в (mit Präp.) (wir) schwören (etw.).

Worterklärungen zum Text: 1 необы'чный ungewöhnlich — молчали'вый schweigsam — ско'рбный traurig, kummervoll — сосредото'ченный konzentriert, angespannt, hier etwa: erregt — 2 живо'й lebendig — 3 подёрнутый тума'ном hier: verschleiert; подёрнуть vo. überziehen; тума'н Nebel — 4 суро'вый streng, hier: bitter — скорбь, -и Leid — взгляну'ть vo. schauen — сооте'чественник Landsmann — 5 иду'щий (идти') der geht — глубина' Tiefe — 6 вста'нет (встать vo.) wird sich erheben — о'браз Gestalt — 7 отдаёт (отдава'ть) erweist — салю'т Gruß — безмо'лвие Schweigen, Stille — 8 приспу'щенный (приспусти'ть vo.) hier: auf halbmast gesetzt — 10 стихи'йный spontan — возника'ть auftauchen — 11 пото'к Strom — начина'ющийся (начина'ться) der beginnt — 12 вблизи' (mit Gen.) in der Nähe — сою'з hier: Gewerkschaft — теку'щий (течь) hier: (und) sich ergießt — 14 торже'ственный feierlich — терпели'вый geduldig — ожида'ние Warten — 16 распахну'ться vo. sich öffnen — 17 пла'вный leicht, wogend — потекла' (поте'чь vo.) (sie) floß, ergoß sich — 18 ле'стница Treppe — направле'ние Richtung — коло'нный Säulen- — 19 проща'ние Abschiednehmen — 21 несчётный unzählig — 22 посла'нец, -нца Abgesandter — са'мый да'льний entlegenster — 23 уголо'к, -лка' Winkel — переступи'ть vo. überschreiten — поро'г Schwelle — 25 му'дрый weise — 26 председа'тель Vorsitzender — 30 убо'р Schmuck — оде'т (оде'ть vo.) (er) ist gekleidet — белоколо'нный weißsäulig — 31 прозра'чный durchsichtig — креп hier: Trauerflor — драпирова'ть drapieren, schmücken — многосве'чный vielkerzig — 32 лю'стра Kronleuchter — ослепи'тельный blendend — белосне'жный schneeweiß — 33 поло'тнище (Fahnen-) Tuch — 34 окаймлённый (окайми'ть vo.) umsäumt — полоса' Streifen — 35 уве'нчанный (увенча'ть vo.) hier: geschmückt — герб Wappen — 36 ниспада'ть herabfallen — свод Gewölbe — 37 багря'но-кра'сный purpurrot — перевя'занный (перевяза'ть vo.) umwunden — 38 наполня'ющий (наполня'ть) der (er)füllt — 39 печа'ль, -и Traurigkeit — сменя'ющие одна' другу'ю мело'дии einander abwechselnde Melodien — 40 сень, -и Schatten — зна'мя, -мени (Plur. знамёна, -мён) Fahne — 41 постаме'нт Sockel — утопа'ющий hier: getaucht; утопа'ть versinken — 42 вено'к, -нка' Kranz — зе'лень, -и Grün — поко'иться ruhen — 43 задрапиро'ванный (задрапирова'ть vo.) drapiert — шёлк Seide — 44 чьим (Instr. zu чей) mit dessen — назва'ть vo. (be)nennen — 45 неповтори'мый einmalig — 47 белока'менный aus weißem Stein — 48 капита'нский мо'стик Kommandobrücke — кора'бль, -я' Schiff — 49 протекли' (поте'чь vo.) (sie) flossen dahin — десятиле'тие Jahrzehnt — 50 сла'вный ruhmvoll — многотру'дный arbeitsreich — де'ятельность, -и Tätigkeit — 52 мунди'р Uniform — 53 оттеня'ть abtönen — снегово'й Schnee-, dem Schnee eigen — бле'дность, -и Blässe — 54 бесконе'чный unendlich — 55 родно'й hier: teuer — седина' graues Haar — осе'нний Herbst- — 56 и'ней Reif — запуши'ть vo. hier: bedecken — вене'ц, -нца' Krone — чуть (Adv.) ein wenig — вью'щийся (ви'ться) sich kräuselnd — 57 ско'ванный (скова'ть vo.) hier: erstarrt — ве'ко (Plur. ве'ки, век) Augenlid — скрыть vo. verbergen — 58 взгляд Blick — проника'ть eindringen, vordringen — бу'дущее Zukunft — 60 никогда' не ве'дая (ве'дать) hier: die niemals gekannt hatten; дрожь, -и Zittern — руль, -я' Steuer — 61 недви'жимый unbeweglich — 62 поко'й Ruhe — 63 наве'чно (Adv.) für immer — воше'дший (войти' vo.) hier: der eingegangen ist — 64 ны'нешний heutig — бу'дущий künftig — поколе'ние Generation — 65 неподви'жность, -и Unbeweglichkeit, Regungslosigkeit — чу'ждый fremd — 66 ве'чно (Adv.) immer, stets — неутоми'мый unermüdlich — тру'женик Arbeitender — забо'тник Sorgender — 68 трево'га Unruhe — 69 вмести'ть vo. fassen, (in sich) aufnehmen — чёткий klar, deutlich — бие'ние Schlagen — 70 прислу'шиваться к (mit Dat.) lauschen, horchen auf — со'тня Hundert — 73 Янцзы' Jang-tse-kiang (größter Strom Chinas) — Тумыньцзя'н Tumen (Grenzfluß zwischen China und Korea) — Ви'сла Weichsel — Дуна'й Donau — 74 Ти'сса Theiß (Nebenfluß der Donau in Ungarn) — Мари'ца Maritza (Fluß auf der Balkanhalbinsel) — 76 неиссяка'емый unversiegbar — верени'ца Reihe, Kette — 77 ста'рец, -рца Greis — 78 поднима'ющий (поднима'ть) der emporhebt — 79 засты'ть vo. erstarren, hier: stehen — 80 преодолева'емый (преодолева'ть) hier: zu überwindend — боль, -и Schmerz — обращены' (обрати'ть vo.) к (mit Dat.) (sie) sind gerichtet auf — 81 забо'тливый fürsorglich — 83 одаря'ть beschenken — безме'рный unermeßlich — 84 ще'дрость, -и Freigebigkeit — светоно'сный lichtspendend — 85 пролага'тель Bereiter — 86 разве'дчик Kundschafter, hier etwa: Pionier — 88 почётный карау'л Ehrenwache — член Mitglied — 89 ЦК КПСС Центра'лный Комите'т Коммунисти'ческой па'ртии Сове'тского Сою'за — 94 гордели'вый stolz — уваже'ние Verehrung — 95 сора'тник Kampfgefährte — 96 несу'щий (нести') ва'хту der Wache hält — 97 воспита'тель Erzieher — 98 во главе' an der Spitze — 100 обеспе'чить vo. sichern, gewährleisten — после'довательный konsequent — проведе'ние в жизнь Verwirklichung — 101 вы'работанный (вы'работать vo.) herausgearbeitet — 102 строи'тельство Aufbau — 104 ве'рный treu — закалённый (закали'ть vo.) gehärtet — богаты'рский heldenhaft, kühn — 105 переда'ть vo. übergeben — боево'е зна'мя Kampfesbanner — 107 му'жественный mutig — 108 драгоце'нный kostbar — отве'тственность, -и Verantwortung — 109 судьба' Schicksal — вели'чественный erhaben, hoch — осуществле'ние Verwirklichung — 113 уве'ренность, -и Überzeugung — оста'вить vo. hinterlassen — 114 зо'дчий Baumeister — леса' (Plur.) стро'йки Baugerüst — бу'дет достро'ено (достро'ить vo.) (es) wird zu Ende gebaut werden — 115 наме'тить vo. aufzeichnen, vormerken, hier: planen — воздви'гнуть vo. errichten — 116 (бу'дет) приумно'жено (приумно'жить vo.) (es wird) vermehrt (werden) — 118 спосо'бный fähig — останови'ть vo. aufhalten — победоно'сный siegreich, Sieges- — 120 ше'лест Rauschen, hier: Geräusch — шаг (Plur. шаги') Schritt — 121 просто'й einfach — 123 сде'лать vo. (mit Instr.) machen zu — творе'ц, -рца' Schöpfer — 124 седоголо'вый grauköpfig — велича'йший (вели'кий) größter — 125 би'тва Schlacht — вы'пало (вы'пасть vo.) (es) fiel zu — 126 поси'льный nach Kräften — помо'щник Helfer — 129 подпо'льный illegal — 131 рове'сник Altersgenosse — 132 пытли'вый wißbegierig — не зна'ющий прегра'д der keine Schranken kennt — ум, -а' Verstand, Geist — закали'ть vo. stählen — 133 окрыли'ть vo. beflügeln — трудово'й hier: arbeitsreich — бу'дни (Plur.) Alltag — 134 ого'нь, огня' Feuer — 138 о'браз hier: Bild — 139 поднята' (подня'ть vo.) (sie) ist erhoben — высота' Höhe — 140 благоро'дный edel — по'двиг große Tat — 141 со'лнечный sonnig — де'тство Kindheit — 142 сын (Plur. сыновья') Sohn — внук Enkel — 143 чуде'сный herrlich — 144 соколи'но-крыла'тый falkenhaft beflügelt, hier etwa: stolz und frei — 145 откры'ть vo. eröffnen — 148 защи'тник Verteidiger — ми'рный Friedens- — 149 богатыри'-во'ины etwa: kühne Krieger — буреве'стники-моряки' etwa: sturmerprobte Seeleute — 150 со'колы-лётчики etwa: verwegene Flieger — бессме'ртный unsterblich — 151 ра'тный kämpferisch, Kriegs- — утверждена' (утверди'ть vo.) (sie) ist verankert — век (Plur. века') Jahrhundert — 152 полково'дец, -дца Feldherr — 153 зарубе'жный ausländisch — 156 воплоще'ние Verkörperung — 157 свя'тость, -и Heiligkeit — 158 знамено'сец, -сца Bannerträger — 160 наде'жда Hoffnung — 163 пла'менный heiß, leidenschaftlich — животворя'щий hier: lebendig — 164 приноси'ть bringen — па'мять, -и Andenken, Gedenken — 165 прися'га Eid — ве'чный ewig — ве'рность, -и Treue — 170 обраще'ние hier: Appell, Aufruf.

ДА ЖИВЁТ И ПОБЕЖДА'ЕТ ДЕ'ЛО СТА'ЛИНА!

В тече'ние почти' трёх деся'тков лет по'сле сме'рти Влади'мира Ильича' все мы, сове'тские лю'ди — лю'ди ста'рших поколе'ний, у кото'рых наибо'лее зре'лая созна'тельная жизнь па'ла на э'ти десятиле'тия, и лю'ди поколе'ний всё бо'лее молоды'х, вплоть до дете'й, у кото'рых то'лько пробужда'ются пе'рвые мы'сли о назначе'нии челове'ка на земле', — все мы росли' и растём, формирова'лись и формиру'емся, мы'слим, бо'ремся, тру'димся под духо'вным возде'йствием Ста'лина.

Мы — де'ти эпо'хи Ста'лина. Всё лу'чшее в нас, в на'ших дела'х слага'лось и слага'ется, проявля'лось и проявля'ется под могу'чим влия'нием уче'ния Ста'лина, организа'торского ге'ния Ста'лина, ли'чности Ста'лина.

На'ше тво'рчество — тво'рчество сове'тских писа'телей одухотворено' иде'ями Ста'лина. Всё лу'чшее из того', что мы со'здали, — от него', как бы мал ни' был ка'ждый из нас.

Мы впра'ве сказа'ть, что все сове'тские лю'ди живу'т со Ста'линым в душе'. И безуте'шно, безме'рно, не вырази'мо слова'ми го'ре наро'да об уше'дшем Ста'лине! Но и'менно потому', что Ста'лин воплоти'л в себе' ге'ний наро'да — строи'теля коммуни'зма и что в ка'ждом челове'ке живёт бо'льшая и'ли ме'ньшая части'ца ста'линского ге'ния, да'же смерть това'рища Ста'лина вызыва'ет в на'шем наро'де са'мые лу'чшие и са'мые си'льные сто'роны наро'дного хара'ктера.

Наивы'сшим плодо'м вели'ких ге'ниев челове'чества — Ле'нина и Ста'лина явля'ется на'ша вели'кая па'ртия — Коммунисти'ческая па'ртия Сове'тского Сою'за, кото'рую това'рищ Ста'лин ли'чно пе'стовал в тече'ние мно'гих деся'тков лет. И'менно в лю'дях па'ртии, как в передово'й си'ле наро'да, воплощены' в наибо'льшей сте'пени те черты', кото'рые стано'вятся черта'ми всего' сове'тского наро'да, кото'рые това'рищ Ста'лин определи'л, говоря' о де'ятелях ле'нинского ти'па.

Э'то лю'ди, я'сно ви'дящие цель на'шей борьбы' и рабо'ты, лома'ющие все прегра'ды и тру'дности на пути' к достиже'нию це'ли, не зна'ющие стра'ха в борьбе'. Э'то лю'ди, пре'данные до конца' наро'ду, забо'тящиеся о бла'ге наро'да, лю'бящие наро'д. Э'то лю'ди правди'вые и че'стные перед па'ртией, перед наро'дом. Э'то лю'ди — организа'торы жи'зни.

Това'рищ Ста'лин воспита'л желе'зную кого'рту несгиба'емых революционе'ров ле'нинско-ста'линского ти'па, проше'дших вели'кую шко'лу борьбы' с враго'м вне'шним и вну'тренним, овладе'вших вели'ким уче'нием Ле'нина—Ста'лина, несу'щих в себе' огро'мный о'пыт строи'тельства коммуни'зма.

Э'ти лю'ди иду'т сейча'с во главе' па'ртии и наро'да, обеспе'чивая осуществле'ние поли'тики Коммунисти'ческой па'ртии.

И в дни вели'кой наро'дной ско'рби по Ста'лину весь наро'д тесне'е спла'чивает свои' ряды' вокру'г свое'й Коммунисти'ческой па'ртии и вокру'г её Центра'льного Комите'та — э'тим он отвеча'ет на смерть това'рища Ста'лина.

Сове'тские лю'ди даю'т обеща'ние труди'ться не поклада'я рук, что'бы победоно'сно заверши'ть де'ло, заве'щанное нам това'рищем Ста'линым, — построе'ние коммуни'зма.

Ста'лин у'мер. Да живёт, да побежда'ет его' бессме'ртное де'ло!

А. ФАДЕ'ЕВ.

Да живёт и побежда'ет...! Es lebe und siege...! — 1 в тече'ние im Verlauf — деся'ток (Gen. -тка) лет = десятиле'тие Jahrzehnt — 2 смерть, -и Tod — 3 ста'рший älterer — поколе'ние Generation — 4 наибо'лее зре'лая созна'тельная жизнь etwa: die reiferen Jahre des bewußten Lebens; зре'лый reif; созна'тельный bewußt — па'ла (пасть vo.) (sie) fiel — 5 десятиле'тие Jahrzehnt — лю'ди поколе'ний всё бо'лее молоды'х die Menschen der um einiges jüngeren Generationen — 6 вплоть до (mit Gen.) bis herab zu — 7 пробужда'ться sich regen, erwachen — мысль, -и Gedanke — назначе'ние Bestimmung — 8 росли' (расти') (wir) wuchsen (heran) — растём (расти') (wir) wachsen (heran) — формирова'ться sich bilden, geformt werden — 9 мы'слить denken — 10 труди'ться arbeiten — духо'вный geistig — возде'йствие Einwirkung, Einfluß — 12 слага'ться sich entfalten — 13 проявля'ться sich zeigen, offenbaren — могу'чий gewaltig — 14 влия'ние Einfluß — уче'ние Lehre — 15 ли'чность, -и Persönlichkeit — 16 тво'рчество Schaffen — 17 писа'тель Schriftsteller — одухотворено' (одухотвори'ть vo.) (es) ist beseelt — 18 созда'ть vo. schaffen — 18/19 как бы мал ни' был ка'ждый из нас wie unbedeutend jeder von uns auch sein mag — 20 мы впра'ве сказа'ть wir können mit Recht sagen — 21 душа' Seele — безуте'шный untröstlich — безме'рный unermeßlich — 22 не вырази'мо слова'ми (es) ist nicht in Worten auszudrücken — го'ре Leid — 23 уше'дший (уйти' vo.) hier: der von uns gegangen ist — и'менно hier: gerade, eben — 24 воплоти'ть vo. verkörpern — 25 строи'тель Erbauer — 26 бо'льший größerer — ме'ньший kleinerer — части'ца Teilchen — 28 вызыва'ть hier: erwecken, wachrufen — са'мый лу'чший bester — 29 са'мый си'льный stärkster — 31 наивы'сший плод hier: das größte Werk; наивы'сший höchster; плод, -а' Frucht — челове'чество Menschheit — 35 ли'чный persönlich — пе'стовать betreuen — 36 передово'й fortschrittlich — 37 воплощены' (воплоти'ть vo.) (sie) sind verkörpert — в наибо'льшей сте'пени in stärkstem Maße; наибо'льший größter; сте'пень, -и Grad, Maß — 38 черта' hier: Eigenschaft — станови'ться (mit Instr.) werden zu — 40 определи'ть vo. definieren — говоря' (говори'ть) hier: als er sprach — де'ятель Funktionär, führende Persönlichkeit im gesellschaftlichen Leben — 42 я'сный klar — ви'дящий (ви'деть) der sieht — цель, -и Ziel — 43 лома'ющий (лома'ть) hier: der beseitigt — прегра'да Hindernis — тру'дность, -и Schwierigkeit — 44 достиже'ние Erreichung — зна'ющий (знать) der kennt — 45 страх Furcht — пре'данный ergeben — 46 забо'тящийся (забо'титься) der sich sorgt — бла'го Wohl — лю'бящий (люби'ть) der liebt — 47 правди'вый wahrhaftig — че'стный ehrlich — 49 жизнь, -и Leben — 50 воспита'ть vo. erziehen — желе'зный eisern — кого'рта Kohorte — 51 несгиба'емый unbeugsam — 52 проше'дший (пройти' vo.) hier: der durchlaufen hat — 53 вне'шний äußerer — вну'тренний innerer — овладе'вший (овладе'ть vo., mit Instr.) der sich angeeignet hat — 55 несу'щий (нести') der trägt — о'пыт Erfahrung — строи'тельство hier: Aufbau — 57 во главе' an der Spitze — 58 обеспе'чивая (обеспе'чивать) hier: (sie) gewährleisten — осуществле'ние Verwirklichung — 60 скорбь (Gen. -и) по (mit Dat.) Trauer um — 61 тесне'е (те'сный) fester — спла'чивать свои' ряды' seine Reihen schließen; спла'чивать (zusammen-) schließen; ряд (Plur. ряды') Reihe — 63 Центра'льный Комите'т Zentralkomitee — 65 обеща'ние Versprechen — 66 не поклада'я рук ohne Unterlaß, unermüdlich — что'бы (mit Inf.) um ... zu — победоно'сный siegreich — заверши'ть vo. vollenden — 67 заве'щанное (завеща'ть vo.) нам това'рищем Ста'линым hier: die Genosse Stalin uns als Vermächtnis hinterlassen hat — 68 построе'ние Aufbau — 69 у'мер (умере'ть vo.) (er) ist gestorben — 70 бессме'ртный unsterblich.

КОРИФЕ'Й НАУ'КИ

Тяжело', невырази'мо тяжело'! Ушёл от нас тот, кто дал счастли'вую жизнь со'тням миллио'нов люде'й, — вождь, учи'тель, друг трудя'щихся, вели'кий корифе'й нау'ки, родно'й Ио'сиф Виссарио'нович Ста'лин.

Все разде'лы нау'к — обще'ственных и есте'ственных — одухотворя'лись и бу'дут одухотв ря'ться уче'нием, труда'ми това'рища Ста'лина.

Разви'тием материалисти'ческой биоло'гии, мичу'ринского уче'ния мы обя'заны Ио'сифу Виссарио'новичу Ста'лину не то'лько как велича'йшему строи'телю и руководи'телю социалисти'ческого госуда'рства, в кото'ром со'зданы небыва'ло благоприя'тные усло'вия для ро'ста и разви'тия всех о'траслей зна'ния, но и как непосре'дственному учи'телю, раскры'вшему нам значе'ние трудо'в И. В. Мичу'рина.

Това'рищ Ста'лин указа'л пути' разви'тия тео'рии мичу'ринской материалисти'ческой биоло'гии.

Мне, как био'логу, осо'бенно хорошо' изве'стно, что това'рищ Ста'лин находи'л вре'мя и для дета'льного рассмотре'ния важне'йших вопро'сов биоло'гии. Он непосре'дственно редакти'ровал прое'кт докла'да «О положе'нии в биологи'ческой нау'ке», подро'бно объясни'л мне свои' исправле'ния, дал указа'ния, как изложи'ть отде'льные места' докла'да. Това'рищ Ста'лин внима'тельно следи'л за результа'тами рабо'ты а'вгустовской се'ссии Всесою'зной акаде'мии сельскохозя'йственных нау'к и'мени В. И. Ле'нина.

Ле'нин откры'л Мичу'рина, това'рищ Ста'лин вы'пестовал ка'дры мичу'ринцев, ли'чно вскрыл ряд важне'йших биологи'ческих закономе'рностей.

Колхо'зы, совхо'зы, социалисти'ческое се'льское хозя'йство и мичу'ринская биоло'гия развива'лись и развива'ются в неразры'вном еди'нстве. Э'то у у'чит нас ле'нинско-ста'линская па'ртия, э'то еди'нственный путь разви'тия по'длинной нау'ки, спосо'бной вскрыва'ть закономе'рности разви'тия живо'й приро'ды. Де'ло и труды' Ле'нина и Ста'лина — бессме'ртны. Всю свою' жизнь они' о'тдали наро'ду, стро'ящему коммуни'зм.

Сплоти'мся же ещё тесне'е вокру'г ста'линского Центра'льного Комите'та Коммунисти'ческой па'ртии и Сове'тского прави'тельства. Отдади'м все свои' си'лы и зна'ния де'лу Ле'нина—Ста'лина, де'лу построе'ния коммуни'зма!

Акаде'мик Т. ЛЫСЕ'НКО.

корифе'й Koryphäe — 1 невырази'мый unsagbar — 2 тот, кто derjenige, welcher — счастли'вый glücklich — со'тня Hundert — 4 родно'й hier: teuer — 6 разде'л Teilgebiet — нау'ка Wissenschaft — обще'ственный Gesellschafts- — есте'ственный Natur- — 7 одухотворя'ться hier: eine wertvolle geistige Bereicherung erfahren — 8 уче'ние Lehre — 10 разви'тие Entwicklung — 11 мы обя'заны (обяза'ть vo.) wir verdanken — 12 велича'йший (вели'кий) größter — 13 строи'тель Erbauer — 14 госуда'рство Staat — со'зданы (созда'ть vo.) (sie) sind geschaffen — небыва'лый (noch) nie dagewesen — 15 благоприя'тный günstig — усло'вие Bedingung — рост Wachsen — 16 о'трасль, -и Zweig — зна'ние hier: Wissenschaft — непосре'дственный unmittelbar — 17 раскры'вший (раскры'ть vo.) der erschlossen hat — 18 значе'ние Bedeutung — 19 указа'ть vo. zeigen, weisen — 22 мне изве'стно mir ist bekannt — 24 дета'льный ausführlich — рассмотре'ние Untersuchung — важне'йший (ва'жный) wichtigster — 25 редакти'ровать redigieren — 26 прое'кт Entwurf — положе'ние Lage, Situation — 27 подро'бный ausführlich, eingehend — объясни'ть vo. erklären — 28 исправле'ние Verbesserung, Korrektur — указа'ние Hinweis — изложи'ть vo. darlegen — отде'льный einzeln — 30 следи'ть за (mit Instr.) etw. verfolgen — 31 се'ссия Tagung — 32 сельскохозя'йственный landwirtschaftlich — 34 вы'пестовать vo. großziehen — мичу'ринец, -нца Anhänger der von dem sowjetischen Gelehrten Mitschurin auf dem Gebiete der Biologie und Landwirtschaft begründeten fortschrittlichen wissenschaftlichen Methoden — ли'чный persönlich — вскрыть vo. entdecken — 35 закономе'рность, -и Gesetzmäßigkeit — 37 се'льское хозя'йство Landwirtschaft — 38 развива'ться sich entwickeln — 39 неразры'вный untrennbar — еди'нство Einheit — 41 еди'нственный einzig — по'длинный echt — 42 спосо'бный fähig — 43 живо'й belebt — приро'да Natur — 44 бессме'ртны (бессме'ртный) (sie) sind unsterblich — 45 отда'ть vo. hingeben, widmen — стро'ящий (стро'ить) der erbaut — 47 сплоти'ться vo. sich zusammenschließen — тесне'е (те'сный) enger — 50 зна'ния (Plur.) Wissen — 51 построе'ние Aufbau.

ИСПО'ЛНИМ СТА'ЛИНСКИЙ ЗАВЕ'Т

Мы зна'ем — к челове'ку непрело'жно
Прихо'дит смерть, когда' наста'нет час.
И всё ж предста'вить бы'ло невозмо'жно,
Что Ста'лина не бу'дет среди' нас.

И го'рько нам, и нет нигде' преде'ла,
Нет ско'рби челове'ческой конца',
Что у'мер он, — земля' осироте'ла, —
Наро'д лиши'лся дру'га и отца'.

Всё, что в наро'де сча'стьем называ'лось,
Его' рука'ми бы'ло нам дано'.
И ско'лько б слёз о нём ни пролива'лось,
Его' нельзя' опла'кать всё равно'.

И пусть рыда'ний мы сдержа'ть не в си'ле,
В гробу' Вождя' уви'дев своего', —
Но е'сли бы мы ру'ки опусти'ли,
То недосто'йны бы'ли бы его'.

И пусть в печа'ли нас нельзя' уте'шить,
Но он, Учи'тель, нас учи'л всегда':
Не па'дать ду'хом, го'лову не ве'шать,
Кака'я б ни нагря'нула беда'.

Нет, да'же в ско'рби мы не безору'жны —
Сыны' наро'да, Ста'лина сыны':
Мы твёрдо по'мним, что нам де'лать ну'жно,
Како'й верши'ны мы дости'чь должны'!

И мы клянёмся па'ртии сего'дня,
Что в на'шем се'рдце колеба'ний нет,
Что мы на труд гото'вы и на по'двиг,
Что мы испо'лним Ста'линский заве'т!

Михаи'л ИСАКО'ВСКИЙ.

испо'лнить vo. erfüllen — заве'т Vermächtnis — 1 непрело'жный unbestreitbar, hier: unwiderruflich — 2 смерть, -и Tod — наста'ть vo. hereinbrechen, kommen — 3 всё ж(е) dennoch — предста'вить vo. sich vorstellen — невозмо'жный unmöglich — 5 го'рький bitter — нигде' nirgends — преде'л Grenze, Ende — 6 скорбь, -и Kummer, Trauer — 7 у'мер (умере'ть vo.) (er) starb — осироте'ть vo. verwaisen — 8 лиши'ться vo. verlieren — 9 называ'ться (mit Instr.) hier: bezeichnet werden als — 10 бы'ло дано' (дать vo.) (es) wurde gegeben — 11 слеза' (Pl. слёзы) Träne — пролива'ться vergossen werden — 12 нельзя' man darf nicht, es ist unmöglich — опла'кать vo. beweinen — всё равно' trotzdem — 13 пусть мы сдержа'ть (vo.) не в си'ле mögen wir nicht zurückhalten können — рыда'ние Schluchzen — 14 в гробу' (гроб) im Sarge — уви'дев (уви'деть vo.) hier: wenn wir sehen — 15 опусти'ть (vo.) ру'ки hier: den Mut sinken lassen, verzweifeln — 16 недосто'йный (mit Gen.) (jemandes, einer Sache) unwürdig sein — 17 печа'ль, -и Kummer, Trauer — уте'шить vo. trösten — 19 па'дать ду'хом den Mut verlieren, verzagen — ве'шать го'лову den Kopf hängen lassen — 20 нагря'нуть vo. überraschend kommen — беда' Unglück — 21 безору'жны (безору'жный) (wir) sind wehrlos — 22 сын (Plur. feierlich: сыны') Sohn — 23 по'мнить sich erinnern — 24 верши'на Gipfel, Höhe — дости'чь vo. erreichen — 25 клянёмся (кля'ться) (wir) schwören — 26 колеба'ние Unschlüssigkeit — 27 гото'вы (гото'вый) (wir) sind bereit — по'двиг Heldentat, große Tat.

СТА'ЛИН БУ'ДЕТ ЖИТЬ В ВЕКА'Х!

Наш оте'ц, — говоря'т о Ста'лине все сове'тские лю'ди от ма'ла до вели'ка: и убелённые седино'й старики', и те, кто нахо'дится в расцве'те жи'зненных сил, и ю'ные пионе'ры.

Как оте'ц, лю'бящий и чу'ткий, му'дрый наста'вник и учи'тель, Ста'лин бе'режно расти'л и леле'ял поколе'ния но'вых люде'й — люде'й социалисти'ческого о'бщества, строи'телей коммуни'зма.

Ле'нин научи'л нас стро'ить социалисти'ческое о'бщество, на'чал его' стро'ить. Ле'нина не ста'ло, и пе'рвое в ми'ре социалисти'ческое о'бщество постро'ил и привёл к неме'ркнущей сла'ве вели'кий Ста'лин.

Че'рез Ста'лина мы ещё глу'бже позна'ли и полюби'ли Ле'нина. Свы'ше че'тверти ве'ка мы жи'ли, учи'лись, рабо'тали и твори'ли, ведо'мые ге'нием Ста'лина.

О Ста'лине ду'мал учёный, реша'я сло'жную пробле'му, име'ющую ва'жное значе'ние для страны'.

О Ста'лине ду'мал строи'тель где'-нибудь на Кра'йнем Се'вере, реша'я тру'дную зада'чу.

О Ста'лине ду'мал бое'ц в холо'дном око'пе, согрева'емый любо'вью к свое'й Отчи'зне и её вождю'.

О Ста'лине ду'мали нова'торы заво'дов и поле'й, ю'ные авиамодели'сты и'ли зре'лые мастера' иску'сства, утвержда'я и'ли отража'я но'вое в жи'зни сове'тского о'бщества.

Ста'лин чу'вствовал и знал всё, что волну'ет сове'тских люде'й, знал ду'мы и ча'яния наро'да свое'й страны', наро'дов всех стран. Глубина' и всесторо'нность э'тих зна'ний непостижи'мы. Они' включа'ют и иде'йные, тво'рческие устремле'ния, и подро'бности труда', и быт люде'й. С гениа'льной прозорли'востью Ста'лин направля'л во'лю, ум и се'рдце сове'тских люде'й к соверше'нству, расти'л но'вую, сове'тскую нау'ку, культу'ру, иску'сство.

Това'рищ Ста'лин дал кля'тву вы'полнить заве'ты Ле'нина.

И тогда' весь наро'д в еди'ном поры'ве говори'л: «Клянёмся!»

— Клянёмся! — говори'л ру'сский рабо'чий, ру'сский крестья'нин.

— Клянёмся! — говори'л украи'нец.

— Клянёмся! — говори'ли грузи'н, азербайджа'нец, армяни'н.

— Клянёмся! — говори'л узбе'к.

Клянёмся! И сего'дня мы клянёмся на'шему учи'телю и дру'гу, ве'чно живу'щему в на'ших сердца'х. Тру'дно примири'ться с тем, что переста'ло би'ться се'рдце Ста'лина, что Ста'лина нет среди' нас. Но он учи'л нас, что дея'ния во и'мя сча'стья трудя'щихся всего' ми'ра де'лают челове'ка бессме'ртным. Он учи'л всех нас, что Ле'нин всегда' с на'ми, и мы зна'ем, что наро'д пронесёт его', вели'кого на'шего Ста'лина, в свои'х сердца'х че'рез века', как живо'е зна'мя сча'стья челове'чества.

М. ЧИАУРЕ'ЛИ.
Наро'дный арти'ст СССР.

в века'х für alle Zeiten, ewig; век (Pl. века') Jahrhundert — 2 от ма'ла до вели'ка jung und alt — убелённый (убели'ть vo.) седино'й mit weißem Haar — 3 стари'к, -а' Greis — 3/4 в расцве'те жи'зненных сил in der Blüte des Lebens, in den besten Jahren — 5 чу'ткий feinfühlend — му'дрый weise — наста'вник Erzieher, Lehrer — 6 бе'режный behutsam — расти'ть aufziehen — 7 леле'ять hegen — поколе'ние Generation — 8 о'бщество Gesellschaft — строи'тель Erbauer, Baumeister — 10 научи'ть vo. lehren — 11 нача'ть vo. beginnen — Ле'нина не ста'ло (стать vo.) Lenin starb — 13 привёл (привести' vo.) (er) führte — неме'ркнущий unauslöschlich — сла'ва Ruhm — 15 глу'бже (глубо'кий) tiefer — позна'ть vo. erkennen, kennen lernen — 16 полюби'ть vo. liebgewinnen — свы'ше (mit Gen.) mehr als, über — че'тверть, -и Viertel — 17 учи'ться lernen — твори'ть schaffen — ведо'мый (вести') geführt — 19 реша'я (реша'ть) hier: während er löste — сло'жный schwierig, kompliziert — 20 име'ющий (име'ть) der hat — ва'жный wichtig — значе'ние Bedeutung — 22 где'-нибудь irgendwo — 23 Кра'йний Се'вер der Hohe Norden — 24 бое'ц, бойца' Kämpfer — око'п Schützengraben — согрева'емый (согрева'ть) hier: der beseelt wurde — 25 отчи'зна Vaterland — 27 нова'тор Neuerer — 28 авиамодели'ст Flugzeugmodellbauer — зре'лый reif — 29 иску'сство Kunst — утвержда'я (утвержда'ть) и'ли отража'я (отража'ть) hier: während sie durch ihre Arbeit festigten oder künstlerisch gestalteten — 31 чу'вствовать fühlen — волнова'ть hier: bewegen — 32 ду'ма Gedanke — ча'яние Erwartung, Hoffnung — 33 глубина' Tiefe — 34 всесторо'нность, -и Allseitigkeit — зна'ния (Pl.) Wissen — непостижи'мы (непостижи'мый) (sie) sind unfaßbar — 35 включа'ть einschließen, umfassen — иде'йный ideell — тво'рческий schöpferisch — устремле'ние Bestrebung — 36 подро'бность, -и Einzelheit — быт Lebensweise, alltägliches Leben — 37 прозорли'вость, -и Scharfblick — направля'ть lenken, führen — 38 во'ля Wille — ум, -а' Verstand — соверше'нство Vollkommenheit — 39 нау'ка Wissenschaft — 41 кля'тва Schwur — вы'полнить vo. erfüllen — заве'ты (заве'т) Ле'нина Lenins Vermächtnis — 43 в еди'ном поры'ве etwa: einmütig — 44 клянёмся (кля'ться) (wir) schwören — 48 азербайджа'нец, -нца Aserbaidshaner — 49 армяни'н (Pl. армя'не) Armenier — 52 ве'чно (Adv.) ewig — живу'щий (жить) der lebt — 53 примири'ться vo. sich abfinden — переста'ть vo. aufhören — 54 би'ться schlagen — 55 среди' (mit Gen.) unter — учи'ть lehren — дея'ние Tat — во и'мя im Namen — 57 бессме'ртный unsterblich 58 пронести' vo. tragen — 60 живо'й lebendig, lebend — зна'мя, -мени Banner — 61 челове'чество Menschheit — арти'ст Künstler.

ПА'РТИЯ — НА'ША ОПО'РА

В э'тот час велича'йшей печа'ли
Я тех слов не найду',
Чтоб они' до конца' выража'ли
Всенаро'дную на'шу беду',
Всенаро'дную на'шу поте'рю,
О кото'рой мы пла'чем сейча'с.
Но я в му'друю Па'ртию ве'рю, —
В ней опо'ра для нас.

Алекса'ндр ТВАРДО'ВСКИЙ.

опо'ра Stütze — 1 велича'йший (вели'кий) größter — печа'ль, -и Trauer, Kummer — 3 выража'ть zum Ausdruck bringen — 4 всенаро'дный das ganze Volk betreffend, allgemein — беда' Unglück — 5 поте'ря Verlust — 6 пла'чем (пла'кать) (wir) weinen — 7 му'дрый weise — ве'рить в (mit Akk.) glauben an.

КАК ВЫ УЧИ'ЛИ

Нет слов таки'х, чтоб и'ми переда'ть
Всю нестерпи'мость бо'ли и печа'ли,
Нет слов таки'х, чтоб и'ми рассказа'ть,
Как мы скорби'м по Вас, това'рищ Ста'лин!

Скорби'т наро'д, что Вы ушли' от нас,
Скорби'т сама' земля', от го'ря вся седа'я,
И всё ж мы встре'тим э'тот тя'жкий час,
Как Вы учи'ли, — рук не поклада'я.

Что б нам ни вы'пало — в труда'х и'ли в боя'х —
По-ста'лински — дела'ми, не слова'ми,
Друзья'м на го'рдость и врага'м на страх
Дока'жем, как воспи'таны мы Ва'ми!

Лишь кре'пче на борьбу' соединя'сь,
Рабо'тать бу'дем, не щадя' уси'лий
И ничего' на све'те не боя'сь,
Как Ле'нин нас учи'л, — как Вы учи'ли.

Ни перед чем не скло'ним головы',
Неда'ром Вы к побе'дам нас води'ли.
Бесстра'шны бу'дем, — как учи'ли Вы,
Споко'йны и тверды', — как Вы учи'ли.

И наш желе'зный Ста'линский Цека',
Кото'рому наро'д Вы поручи'ли,
К побе'де коммуни'зма на века'
Нас поведёт вперёд, — как Вы учи'ли!

Константи'н СИ'МОНОВ.

1 переда'ть vo. hier: wiedergeben — 2 нестерпи'мость, -и Unerträglichkeit — боль, -и Schmerz — печа'ль, -и Kummer, Trauer — 4 скорбе'ть по (mit Akk.) trauern um — 6 го'ре Gram, Kummer — седо'й grau, ergraut — 7 всё ж(е) dennoch — тя'жкий schwer, ernst — 8 рук не поклада'я hier: ohne müßig zu sein — 9 что б нам ни вы'пало etwa: welche Anforderungen uns auch immer gestellt werden mögen — 10 бой (Plur. бои', боёв) — 12 го'рдость, -и Stolz — страх Furcht, Schrecken — 13 дока'жем (доказа'ть vo.) (wir) werden zeigen, beweisen — воспи'таны (воспита'ть vo.) (wir) sind erzogen — 14 лишь (Adv.) nur — кре'пче (кре'пкий) fester — соединя'сь (соедини'ться vo.) hier: zusammengeschlossen, vereint — 15 не щадя' (щади'ть) уси'лий ohne Mühen zu scheuen — 16 ничего' не боя'сь (боя'ться) hier: ohne etwas zu fürchten — 18 склони'ть vo. neigen, niederbeugen — 19 неда'ром nicht umsonst — 20 бесстра'шны (бесстра'шный) бу'дем (wir) werden furchtlos sein — 21 споко'йны (споко'йный) и тверды' (твёрдый) (бу'дем) (wir werden) ruhig und fest entschlossen sein — 22 желе'зный eisern — Цека' = Центра'льный Комите'т Коммунисти'ческой па'ртии Сове'тского Сою'за — 23 поручи'ть vo. anvertrauen — 24 на века' für alle Zeiten, für ewig; век (Plur. века') Jahrhundert.

Я СТА'ЛИНА ВИ'ЖУ

В крови'нке любо'й на'ших ве'рных серде'ц,
В движе'нии мы'сли живо'й, негаси'мой
Живёт наш бессме'ртный учи'тель, оте'ц,
Свобо'ды и сча'стья наро'дов творе'ц,
Наш Ста'лин люби'мый.

Отчи'зна, просто'ры роди'мой земли',
Пусть мир весь слова' на'шей кля'твы услы'шит . . .
И там, где на ва'хте стоя'т корабли',
И всю'ду, где но'вью поля' зацвели',
Я Ста'лина ви'жу . . .

Наро'д наш могу'чий, наро'д молодо'й,
Всех по'двигов ска'зочных по'двиг твой вы'ше.
В пусты'нях кана'лы сверка'ют волно'й . . .
И там, где сады' зелене'ют весно'й,
Я Ста'лина ви'жу . . .

Вели'кая си'ла сплоти'ла наро'д,
Сове'тских респу'блик сою'з неруши'мый.
Па'ртия на'ша — Отчи'зны опло'т,
В дела'х её, по'двигах жил и живёт
Наш Ста'лин люби'мый.

Петру'сь БРО'ВКА.
С белору'сского перевёл
Евг. МОЗОЛЬКО'В.

1 крови'нка Blutstropfen — любо'й jeder beliebige — 2 etwa: in unserem ständigen Denken; движе'ние Bewegung; мысль, -и Gedanke; негаси'мый unverlöschlich — 3 бессме'ртный unsterblich — 4 творе'ц, -рца' Schöpfer — 5 люби'мый geliebt — 6 отчи'зна Vaterland — просто'р Weite, weiter Raum — роди'мый heimatlich — 7 пусть услы'шит (услы'шать vo.) mag hören — кля'тва Schwur — 8 стоя'ть на ва'хте Wacht halten — кора'бль, -я' Schiff — 9 всю'ду überall — 9 но'вью (новь, -и) hier: auf dem Neuland — зацвели' (зацвести' vo.) (sie) erblühten — 11 могу'чий mächtig — 12 по'двиг Heldentat, große Tat — ска'зочный hier: in der Mär besungen — вы'ше (высо'кий) hier: (sie) steht höher, ist größer — 13 пусты'ня Wüste — сверка'ть волно'й schäumen; сверка'ть blitzen, funkeln; волна' Welle — 14 зелене'ть grünen — 16 сплоти'ть vo. zusammenschließen — 17 неруши'мый unverbrüchlich, unerschütterlich — 18 опло'т Bollwerk.

Worterklärungen zu S. 1:

Бди'тельность, -и Wachsamkeit
беззаве'тный selbstlos
безразде'льный ungeteilt, grenzenlos
бесконе'чный unendlich
бессме'ртный unsterblich
би'ться schlagen
благосостоя'ние Wohlstand
бое'ц, бойца' Kämpfer
боле'знь, -и Krankheit
бо'рющийся (боро'ться) der kämpft

Важне'йший (ва'жный) wichtigster
вдохнови'тель Inspirator
вдохновля'емый (вдохновля'ть) hier: begeistert
верхо'вный oberster, höchster; Верхо'вный Сове'т Oberster Sowjet
весть, -и Nachricht
вне'шний äußerer; вне'шняя поли'тика Außenpolitik
вну'тренний innerer
Вое'нно-Морско'й Флот Kriegsmarine
во'ин Krieger, Kämpfer
вооружи'ть vo. ausrüsten, wappnen
воспита'ть vo. erziehen; воспи'танный erzogen
всеме'рно (Adv.) in jeder Weise
всеми'рно-истори'ческий welthistorisch
всепобежда'ющий alles besiegend
вы'работанный (вы'работать vo.) ausgearbeitet, herausentwickelt
выража'ть ausdrücken, Ausdruck verleihen
вы'сший (высо'кий) hier: höchster

Герои'ческий heldenhaft
горя'чий heiß
гото'вность, -и Bereitschaft

Дальне'йший (да'льний) weiterer
делово'й sachlich
десятиле'тие Jahrzehnt
де'ятельность, -и Tätigkeit
до'блестный tapfer, hier: ruhmreich
до'рого (дорого'й) (es) ist teuer
дру'жественный freundschaftlich
дух Geist

Жи'зненный Lebens-

Закали'ть vo. stählen
зени'ца: как зени'цу о'ка храни'ть wie seinen Augapfel hüten

И'бо denn
извеща'ть mitteilen
измени'ть vo. (ver-)ändern
испы'танный erprobt

Кита'йский chinesisch
кончи'на Ableben, Hinscheiden
коренно'й Grund-, gründlich; коренны'м о'бразом grundlegend
кре'пнуть erstarken

Любо'й beliebig

Могу'чий mächtig
могу'щество Macht
моноли'тный aus einem Guß, hier: ehern
му'дрый weise

Напра'вленный (напра'вить vo.) на (mit Akk.) gerichtet auf
направля'ющий (направля'ть) lenkend
населе'ние Bevölkerung
незы'блемый unwandelbar
непобеди'мость, -и Unbesiegbarkeit
непримири'мость, -и Unversöhnlichkeit
неразры'вный untrennbar
неукло'нный unentwegt, unbeirrbar

Обороноспосо'бность, -и Verteidigungsfähigkeit
обраща'ясь (обраща'ться) к (mit Dat.) hier: (sie) wenden sich an ... und
обстано'вка Lage
основа'тель Begründer
осо'бый besonderer
отвеча'ющий (отвеча'ть) hier: der entspricht
отда'вший (отда'ть vo.) служе'нию der in den Dienst gestellt hat
отзовётся (отозва'ться vo.) бо'лью wird Schmerz hervorrufen, auslösen
отпо'р Abwehr

Переста'ть vo. aufhören
пита'ть дове'рие Vertrauen hegen
повыша'ть erhöhen
постоя'нно (Adv.) ständig
построе'ние Aufbau
потре'бность, -и Bedürfnis
пра'вильность, -и Richtigkeit
председа'тель Vorsitzender
проведе'ние Durchführung; проведе'ние в жизнь Verwirklichung
прове'рена (прове'рить vo.) (sie) ist erprobt
прогресси'вный fortschrittlich
продолжа'тель Fortsetzer
продолжа'я (продолжа'ть) ... това'рищ Ста'лин привёл (привести' vo.) Genosse Stalin setzte ... fort und führte
прони'кнут (прони'кнуть vo.) (er) ist durchdrungen

Разве'дка hier: Abwehrdienst
развя'зывание Entfesselung
реше'ние Beschluß
ряд (Plur. ряды') Reihe

Связь, -и Verbindung, Beziehung
сконча'ться vo. verscheiden, sterben
ско'рбный traurig, Trauer-
скорбь, -и Trauer, Schmerz
сле'довать folgen
слой (Plur. слои', слоёв) Schicht
служе'ние (mit Dat.) Dienst an, für
смерть, -и Tod
сове'т Rat; Сове'т Мини'стров Ministerrat
созда'ть vo. schaffen; со'зданный geschaffen
сокруши'тельный vernichtend
сора'тник Kampfgefährte
сотру'дничество Zusammenarbeit
сохране'ние Erhaltung
спла'чиваться sich zusammenschließen
сплоти'ться vo. sich zusammenschließen
сплочённость, -и Geschlossenheit
стально'й stählern

Твёрдость, -и Festigkeit, Härte
тво'рческий schöpferisch
тесне'е (те'сный) enger
тягча'йший (тя'жкий) außerordentlich schwer

Уве'ренно (Adv.) sicher, zuversichtlich
уве'ренность, -и Überzeugung
удовлетворе'ние Befriedigung
укрепля'ть festigen
улучше'ние Verbesserung, hier: Hebung
упро'чение Festigung
усиле'ние Verstärkung, Festigung
усло'вие Bedingung
утра'та Verlust
уче'ние Lehre

Центра'льный zentral; Центра'льный Комите'т Zentralkomitee

Член Mitglied
чу'вство Gefühl

Явля'ться (mit Instr.) etw. sein

по СВЕТУ — eine monatliche Zeitung für den russischen Sprachunterricht, ist durch jede Buchhandlung, durch die Post oder direkt vom VOLKSEIGENEN VERLAG VOLK UND WISSEN, Berlin C 2, Oberwasserstraße 11/12, zu beziehen. Bezugspreis: Vierteljahr DM 0,45. Preis der Einzelnummer DM 0,15. Normalumfang: 4 Seiten. Postscheckkonto: Berlin 13 26 26. Telefon: 20 05 41. — Redaktion: H. Vogt (verantw. Redakteur) und E. Tauscher, beide Berlin: Satz und Druck: Druckerei der Täglichen Rundschau, Berlin SW 68, Zimmerstr. 89/90. — Veröffentlicht unter der Lizenz-Nr. 3208 des Amtes für Literatur und Verlagswesen der Deutschen Demokratischen Republik